

DE AMERIKANSKE FORENEDE STATER PRÆSIDENT:

Hr. *Frank B. Kellogg*, de Forenede Staters Statssekretær;
som efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der befandtes i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Artikler:

Artikel I.

Alle Tvistigheder vedrørende internationale Spørgsmaal, der angaar de Høje Kontraherende Parter som Følge af, at et Retskrav gøres gældende af den ene mod den anden i Henhold til en Traktat eller paa anden Maade, som det ikke har været muligt at bilægge ad diplomatisk Vej, som ikke er blevet bilagt efter at være blevet henvist til den staaende internationale Kommission, der er oprettet i Henhold til den i Washington den 17. April 1914. undertegnede Traktat, og som ifølge deres Natur er retlige, idet de kan afgøres ved Anvendelse af Grundsætningerne om Ret eller Billighed, skal forelægges den ved Konventionen af 18. Oktober 1907 oprettede permanente Voldgiftsdomstol i Haag eller en anden kompetent Domstol, hvilket i hvert enkelt Tilfælde skal afgøres ved særlig Overenskomst, der, hvis det er nødvendigt, skal indeholde Bestemmelser om Sammensætningen af en saadan Domstol, bestemme dens Kompetence, formulere Stridsspørgsmaalet eller Spørgsmaalene og fastsætte Vilkaarene for Forelæggelsen.

Den særlige Overenskomst skal i hvert enkelt Tilfælde for Danmarks Vedkommende afsluttes i Overensstemmelse med dets forfatningsmæssige Regler og for de Amerikanske Forenede Staters Vedkommende af de Amerikanske Forenede Staters Præsident efter at have indhentet Senatets Betænkning og Samtykke hertil.

Artikel II.

Denne Traktats Bestemmelser skal ikke kunne paakaldes med Hensyn til nogen Tvistighed, hvis Genstand

(a) hører under nogen af de Høje Kontraherende Parters indre Jurisdiktion,

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Mr. *Frank B. Kellogg*, Secretary of State of the United States;
who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty signed at Washington April 17, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Denmark in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,